

**Т. Н. Пустовит, Н. Л. Клочко, Ю. В. Поздрань**



# *Русский язык*

**для иностранных студентов**

Министерство образования и науки Украины  
Винницкий национальный технический университет

**Т. Н. Пустовит, Н. Л. Клочко, Ю. В. Поздрань**

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
(основной этап)**

**Учебное пособие**

Винница  
ВНТУ  
2015

**УДК 811.161.1(075)**  
**ББК 81.2(Рус)я73**  
**П89**

Рекомендовано Министерством образования и науки Украины как учебное пособие для студентов высших технических учебных заведений № 1/11-16794 от 04.11.2013 г.

Рецензенты:

**Е. В. Еременко**, доктор филологических наук, профессор  
**И. Я. Завальнюк**, доктор филологических наук, профессор  
**Н. И. Сметанский**, доктор педагогических наук, профессор  
**Л. Е. Азарова**, доктор филологических наук, профессор

**Пустовит, Т. Н.**

**П89** Русский язык для иностранных студентов (основной этап) : учебное пособие / Т. Н. Пустовит, Н. Л. Ключко, Ю. В. Поздрань. – Винница : ВНТУ, 2015. – 144 с.  
ISBN 978-966-641-635-6

Учебное пособие содержит систему заданий основного этапа обучения русскому языку как иностранному. Цель пособия – введение и активизация языкового материала, развитие навыков чтения, конспектирования, диалогической и монологической речи. Текстовый материал представлен специально составленными, а также адаптированными и неадаптированными текстами общенаучного характера. Пособие предназначено для аудиторного изучения курса русского языка как иностранного, активизации познавательной деятельности специалистов высшего учебного заведения при ознакомлении с общими вопросами теории языкового образования.

**УДК 811.161.1(075)**  
**ББК 81.2(Рус)я73**

**ISBN 978-966-641-635-6**

© Т. Пустовит, Н. Ключко, Ю. Поздрань, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	5
<b>ЧАСТЬ 1 МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b> .....	6
1.1 Чтение как вид речевой деятельности .....	6
1.2 Говорение как вид речевой деятельности .....	8
1.3 Письмо и письменная речь .....	11
1.4 Аудирование как вид речевой деятельности .....	12
1.5 Обучение переводу .....	14
<b>ЧАСТЬ 2 ВЫДАЮЩИЕСЯ ДЕЯТЕЛИ НАУКИ И КУЛЬТУРЫ</b> .....	16
2.1 Дмитрий Менделеев .....	16
2.2 Константин Циолковский .....	20
2.3 Михаил Ломоносов .....	24
2.4 Альфред Нобель .....	28
2.5 Андрей Сахаров .....	32
2.6 Софья Ковалевская .....	35
2.7 Андрей Туполев .....	38
2.8 Сергей Королёв .....	41
2.9 Юрий Гагарин .....	45
2.10 Пётр Чайковский .....	49
2.11 Василий Перов .....	53
2.12 Павел Третьяков .....	57
<b>ЧАСТЬ 3 ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ УКРАИНЫ И РОССИИ</b> .....	60
3.1 Музей национальной архитектуры и быта Пирогово .....	60
3.2 Музей Писанка .....	64
3.3 Государственный Эрмитаж .....	67
3.4 Государственная Третьяковская галерея .....	71
3.5 Каменец-Подольский замок .....	75
3.6 Хотинская крепость .....	78
3.7 Остров Хортица и Запорожская Сечь .....	81
3.8 Национальный дендрологический парк Софиевка .....	84
3.9 Горнолыжный комплекс Буковель .....	88

<b>ЧАСТЬ 4 ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО</b> .....	91
4.1 Атом на службе человечества .....	91
4.2 Чернобыльская катастрофа.....	96
4.3 Глобальные проблемы человечества .....	100
4.4 Система образования в Украине .....	104
4.5 Внешность и карьера .....	109
4.6 Нобелевская премия .....	114
4.7 Олимпийские игры .....	118
<b>ЧАСТЬ 5 ЧЕЛОВЕК И КУЛЬТУРА</b> .....	122
5.1 Новогодние обычаи .....	122
5.2 Рождество .....	126
5.3 Пасха .....	130
5.4 Русская матрёшка .....	134
5.5 Откуда у моряков взялась сила .....	137
<b>ЛИТЕРАТУРА</b> .....	141

## ВВЕДЕНИЕ

Обучение русскому языку как иностранному имеет свои особенности, отличающие его как от овладения родным языком, который усваивается в раннем возрасте неосознанно и стихийно, так и обучения другим общеобразовательным специальным дисциплинам. Эти особенности определяются целым рядом лингвистических, психологических и методических факторов.

При обучении иностранцев, приезжающих в украинские вузы, основной целью является овладение русским языком как средством речевого общения. Вследствие этого центральное место в процессе преподавания русского языка студентам-иностранцам занимает обучение живой русской речи, среды изучаемого языка. Как известно, языковое окружение создает благоприятные условия для овладения речью, однако, вместе с тем, обилие речевых факторов, стихийно усваиваемых учащимися, требует строгого отбора и ограничения вводимого в речь языкового материала.

Назначение данного пособия заключается в том, чтобы помочь преподавателю рационально организовать освоение курса русского языка иностранными студентами основного этапа обучения и, вместе с тем, способствовать повышению его профессиональной культуры.

Цель пособия – введение и активизация языкового материала в устной и письменной форме, развитие навыков чтения, конспектирования, диалогической и монологической речи. Лексико-грамматический материал вводится на синтаксической основе, через речевые образы, что обеспечивает комплексную подачу языкового материала и его коммуникативность.

В первой части пособия представлены наиболее значимые и сложные теоретические вопросы речевой подготовки, акцентируется внимание на различном толковании и решении методических проблем (специфика практики обучения деятельности общения: говорение, чтение, письменная речь, аудирование, перевод).

В последующих частях представлены учебные тексты, объединенные в тематические блоки. Текстовый материал оптимально соотнесён с программным материалом и представлен специально составленными, а также адаптированными текстами общенаучного и публицистического характера. Каждый текст имеет сопутствующие упражнения, которые включают активную лексику в той последовательности, в которой она встречается в тексте, а также наиболее трудные для иностранных студентов конструкции и словосочетания из текстов. После текстов предлагаются упражнения, способствующие усвоению терминологии и закреплению определённого лексико-грамматического материала.

# ЧАСТЬ 1 МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

## 1.1 Чтение как вид речевой деятельности

В процессе обучения иностранным языкам чтение должно занимать очень большое место. В технических и других неязыковых вузах, оно должно стать целевой установкой обучения. Люди, много читающие на иностранном языке, сохраняют умение говорить на этом языке дольше, чем люди, читающие мало и во время изучения языка пренебрегавшие интенсивным чтением.

Синтез процессов восприятия и осмысления при чтении происходит благодаря деятельности трех анализаторов: речемоторного, зрительно-речевого, речеслухового. Это означает, что в ходе чтения формируются зрительные, речемоторные (проговаривание читаемого во внутренней речи), слуховые (внутреннее озвучивание читаемого) связи.

Основными компонентами содержания обучения чтению являются: навыки и умения читать на иностранном языке, графическая система иностранного языка, лексико-грамматический минимум для чтения на иностранном языке, принципы отбора текстов для чтения.

Предмет чтения – чужая мысль, закодированная в тексте и подлежащая распознаванию, но именно при зрительном восприятии этого текста. Это распознавание происходит на основе созданных у иностранного студента ранее в речевой памяти (слуховой, речемоторной и зрительной) слуховых и графических образов лингвистических явлений (слов, словосочетаний, предложений), несущих ту или иную содержательную информацию.

Продукт чтения – умозаключение, понимание смыслового содержания: результат – воздействие на читающего и его собственное (возможно, отсроченное) речевое или неречевое поведение («Мне понравился рассказ» и т. д.). Это формирует мотивационную готовность для дальнейшего чтения вообще.

Целью обучения чтению является формирование навыков и умений позволяющих воспринимать текст на русском языке в качестве источника информации. Для иностранных учащихся это один из путей знакомства с нашей страной, ее культурой и достижениями.

Соответственно коммуникативным потребностям выделяют следующие **виды реального чтения**: просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее.

Цель *просмотрового чтения* – получение самого общего представления о содержании (текста) статьи (книги), о ее теме. На основе такого чтения читающий решает, нужен ли ему данный текст для более подробного изучения. Для этого ему бывает достаточно прочесть заголовки, подзаголовки, выборочно отдельные фрагменты текста.

При *поисковом чтении* читающему необходимо обнаружить в тексте какую-либо информацию, о наличии которой ему стало известно из других источников. При обнаружении этой информации цель оказывается достигнутой, и чтение прекращается.

При *ознакомительном чтении* текст читается целиком, но в быстром темпе. Целью такого чтения является получение общего представления о круге вопросов, затрагиваемых в данном тексте, и путях их решения. Установка на восприятие лишь основной информации позволяет пренебречь деталями сообщения.

При *изучающем чтении* читающий стремится максимально полно и точно понять содержащуюся в тексте информацию, критически её осмыслить. Текст читается целиком, чтение происходит в довольно медленном темпе, сопровождается перечитыванием отдельных мест. При этом виде чтения действует установка на длительное запоминание информации текста, на дальнейшее ее использование.

Установка читающего на разновидность чтения определяет характер самого процесса чтения. Однако в зависимости от поступающей информации, от трансформации коммуникативной установки читающего один вид в процессе чтения может заменяться другим.

В процессе обучения чтению ставятся следующие задачи:

- 1) увеличивать оперативную единицу восприятия;
- 2) обучать восприятию новых сочетаний известных единиц;
- 3) развивать скорость чтения;
- 4) развивать структурную антиципацию;
- 5) развивать содержательную антиципацию;
- 6) развивать умение догадываться о значении неизвестных единиц;
- 7) обучать мгновенно соотносить форму воспринимаемого с его значением;
- 8) развивать умение разбираться в логико-смысловых связях текстов разного характера;
- 9) развивать умение «игнорировать» неизвестное, если оно не мешает пониманию в целом.

В методической литературе принята классификация упражнений по обучению чтению по отношению к процессу чтения текста. С этой точки зрения они делятся на предтекстовые, притекстовые и послетекстовые.

Задачей предтекстовых упражнений данного учебного пособия является целенаправленное формирование психологических механизмов чтения, объяснение значений новых слов и грамматических явлений и тренировка в их употреблении.

Предтекстовые задания направлены на моделирование фоновых знаний, необходимых и достаточных для рецепции конкретного текста, на устранение смысловых и языковых трудностей его понимания и одновременно на формирование навыков и умений чтения, выработку «стратегии понимания». В них учитываются лингвострановедческие,



лексико-грамматические, лингвостилистические и структурно-смысловые трудности текста. Вся предтекстовая работа проводится в аудитории под руководством преподавателя и рассчитана на то, чтобы пробудить у учащихся интерес к чтению, стимулировать их мыслительную деятельность, активизировать воображение.

Работа с языковым материалом заканчивается на этапе предтекстовых упражнений. На следующих этапах внимание учащихся должно быть направлено на постижение информации текста, ее смысловой обработки. В случае возникновения языковых трудностей при чтении текста преподаватель может прибегнуть к объяснению, анализу трудных мест.

В притекстовых заданиях учащимся предлагается коммуникативная установка, назначение которой – сделать процесс чтения целенаправленным. В них содержатся указания на вид последующей работы с текстом (составление плана, выделение ключевой информации и др.).

Послетекстовые задания предназначены для проверки глубины и точности понимания прочитанного, для обеспечения творческого использования извлеченной информации. Послетекстовая работа проходит в аудитории под контролем преподавателя.

## **1.2 Говорение как вид речевой деятельности**

Говорение представляет собой такой вид речевой деятельности, с помощью которого осуществляется устная форма общения, направленная на установление контакта и взаимопонимания с другими людьми, воздействие на их знания и умения, на выполнение функций доказательства, убеждения, на выражение эмоционального отношения к передаваемому сообщению. Формы говорения в процессе обучения русскому языку как иностранному могут быть различными, начиная от восклицания, называния предметов, ответа на вопрос и заканчивая самостоятельным развернутым высказыванием.

Успешность обучения говорению зависит от индивидуально-личностных особенностей студентов (от наличия у них мотивов учения, внимания и интереса, от умения пользоваться стратегиями устного общения, опираться на прежний речевой опыт и т. д.), от лингвистических и дискурсивных характеристик текстов и, наконец, от условий обучения (наличия технических средств обучения, ситуативной обусловленности и проблемности упражнений, парно-групповой организации занятий и пр.).

Формирование умений говорения может осуществляться как на базе чтения, так и на базе слушания.

*На базе чтения* формируются следующие умения:

- понимать и воспроизводить устно содержание прочитанного текста;
- запоминать и держать в памяти (определенное время) содержание прочитанного текста;

- воспроизводить устно прочитанный текст с использованием плана, визуальных опор, с необходимыми переработками и дополнениями;
- использовать прочитанный текст для иллюстрации своих мыслей, сокращая, дополняя, объединяя информацию по изученной или изучаемой теме;
- передавать содержание прочитанного ранее без подготовки;
- пополнять, конкретизировать, корректировать чье-либо высказывание с опорой на прочитанный текст.

В свою очередь на базе слушания осуществляется возможность формирования таких умений:

- запомнить и удержать в памяти содержание устной информации;
- воспроизвести в нормальном темпе полученную информацию по памяти;
- воспроизвести в заданное время усвоенную информацию с необходимыми изменениями, дополнениями, компрессией и т. д.;
- передать содержание чужой речи с различной степенью точности и полноты, с элементами оценки;
- производить содержательно-оценочную переработку прослушанного сообщения во внутренней речи, а затем во внешней речи;
- выборочно репродуцировать необходимую часть воспринятого на слух высказывания с целью присоединения к чьей-либо точке зрения;
- обобщать информацию, воспринимаемую в диалоге, и передавать ее в высказывании.

В процессе обучения говорению, безусловно, учитывается разделение речи на монологическую и диалогическую.

Диалогическая речь, как известно, представляет собой процесс непосредственного общения, который характеризуется поочередно сменяющимися друг друга и порождающими одна другую репликами двух и более лиц. Продуктами данной формы речевого высказывания являются диалог разной степени развернутости, полилог – групповое обсуждение проблемы, дискуссия и свободная беседа двух и более лиц. Умение вести беседу выступает как показатель высшего уровня обученности в плане диалогической речи.

Монологическая речь представляет собой речь одного лица, выражающего в более или менее развернутой форме свои мысли, намерения, оценку событий и т. п. Монологическая речь характеризуется большей произвольностью (планируемостью), последовательностью, стройностью, чем диалогическая. В качестве ее продукта рассматриваются следующие коммуникативные типы речи: описание, деловое сообщение, эмоционально окрашенный рассказ, пересказ и рассуждение, например, в форме отзыва, характеристики.

Хотя разграничение диалогической и монологической речи является достаточно условным, в обучении говорению монолога и диалога

используются упражнения, соответствующие главным особенностям каждой речевой формы.

При обучении монологу рекомендуется начинать с описания, но с самого начала включать и элементы повествования. На промежуточном этапе рекомендуется преимущество предоставляется обучению повествованию, а на продвинутом – повествованию и рассуждению.

Успешно используется для развития навыков и умений в монологической речи ситуативное высказывание по теме, составление монолога по цепочке, беседа, дискуссия и др. Типичным и, к сожалению, широко распространенным недостатком является ориентация преподавания на запоминание, заучивание монологических текстов путем их неоднократного повторения и воспроизведения по книге, учебнику. Заучивание тормозит осознание учащимися языка как средства общения, приучает их говорить только при наличии содержательных и формальных опор, задаваемых преподавателем или текстом учебника.

Особое значение при обучении монологическому высказыванию имеют упражнения, направленные на формирование неподготовленной речи студентов. Это достигается постепенным уменьшением количества опор (дается тема без инструкции, предлагаются картины без подписей и др.).

Специфике монологического высказывания обучают также упражнения на развертывание высказывания (абзаца), на расширение высказывания за счет уже известных языковых средств и с использованием опоры на логико-синтаксическую схему или зрительную наглядность.

Для обучения диалогической речи рекомендуются следующие виды диалога:

- 1) обмен информацией (это может быть диалог взаимно-информирующего характера или с односторонним сообщением информации);
- 2) запрос информации или ее уточнение;
- 3) планирование совместных действий;
- 4) обмен впечатлениями, мнениями;
- 5) спор, «полемика».

С целью формирования навыков диалогической речи выполняются, например, такие упражнения:

- 1) найдите из двух предложенных ответных реплик подходящую по смыслу к опорной;
- 2) назовите опорную реплику к данной ответной;
- 3) отреагируйте согласием на предложение, приветствием на приветствии;
- 4) выразите согласие или несогласие со сказанным;
- 5) потребуйте уточнить сообщение;
- 6) дополните, дайте обоснование, уточнение сказанному.

При обучении диалогу используются и речевые упражнения, которые учат выражать свои мысли и понимать мысли других людей на иностранном языке, обеспечивают практику в конкретном виде и форме коммуникации.

### **1.3 Письмо и письменная речь**

Письменная речь – это результат выражения мыслей при помощи системы письма определенного языка. В целом письменная речь вторична по отношению к устной, т. е. в основном она следует правилам устной речи, но в тоже время имеет свои особенности.

Письменное общение по большей части:

– дистантно, то есть адресат прочитывает написанное, как правило, в отсутствие адресата;

– инициативно, так как даже если тот, кто пишет текст, отвечает, например, кому-либо на письмо, все-таки содержание его ответа не сводится к простой реакции на полученное письмо;

– по сущности всегда монологично;

– планомерно, потому что в большинстве случаев автор продумывает план того, что он пишет, хотя бы в самых общих чертах и чаще всего имеет возможность внести изменения в написанное;

– рассчитано на зрительное, обычно отсроченное восприятие, как правило, с возможностью повторного прочтения написанного;

Умения письменной речи являются наиболее сложными среди других речевых умений. Это объясняется, во-первых, необходимостью включения большого количества анализаторов. Во-вторых, письменная речь характеризуется развернутостью, произвольностью и организованностью.

Иностранцы должны уметь:

– составить план, тезисы, конспект;

– записывать только главную информацию из воспринимаемого на слух материала;

– записывать собственные высказывания при ответах на вопросы и выполнении различного рода заданий;

– записывать условия задач и ход их решения (эти записи отражают специфику той или иной научной дисциплины);

– изложить письменно общее содержание прочитанного или прослушанного текста;

– составить письменно рассказ по изученной теме с опорой на зрительную наглядность (ситуативные картинки) или по предложенным вопросам при активном использовании изученного языкового материала, правильном и логичном изложении;

– составить письменно рассказ биографического характера, поздравительное или дружеское письмо в пределах изученного лексико-

грамматического и ситуативно-тематического материала.

Обучение орфографии полезно проводить в комплексе. Новое слово следует предъявить для восприятия со слуха, дать его почтень учащимся и сразу же записать на доске и в тетрадях. При введении новых слов преподаватель должен максимально использовать доску как средство наглядности, где четко и в полном соответствии с правилами начертания букв он записывает образцы для списывания: слова, словосочетания и предложения.

Преподаватель обязан постоянно контролировать формирование графического навыка и вносить исправления на полях тетрадей учащихся. Неверно написанные буквы пишутся учащимися заново и составляют содержание индивидуальных домашних заданий.

В самом процессе изучения языка выполняются некоторые упражнения, которые способствуют преодолению трудностей конспектирования: словарные диктанты учат правильно понимать слова; при пересказе текстов учащиеся производят их сокращение, выделяя основную информацию; перед написанием изложения составляют план прочитанного или прослушанного текста.

Целесообразно предлагать студентам специальные упражнения на обучение конспектированию:

- диктанты, состоящие из слов, словосочетаний, предложений, включающие не только общеупотребительную, но также специальную лексику и словосочетания;
- письменные ответы на устные вопросы;
- свободные диктанты;
- выделение смысловых частей в печатном или прослушанном тексте; составление плана текста;
- письменный пересказ текста с предварительным его сокращением в процессе устного пересказа;
- трансформация фразы с целью ее сокращения;
- обучение правильному сокращению слов.

#### **1.4 Аудирование как вид речевой деятельности**

Термин «аудирование» означает «слушание с пониманием», или «понимание речи на слух».

Основными группами навыков аудирования являются:

а) *грамматические навыки аудирования*: навыки подсознательного распознавания грамматических форм речи на морфологическом и синтаксическом (учреждение структур) уровнях и их соотнесение с определенным значением;

б) *лексические навыки аудирования*: навыки непосредственного понимания слов и словосочетаний;

в) *перцептивные навыки аудирования*: навыки подсознательного восприятия и различения звуковой стороны речи: звуков, звукосочетаний, интонаций.

Овладение русской устной речью – это обучение не только говорению, но и слушанию. При выработке навыков слушания важно приучить учащихся слышать и понимать русскую речь в нормальном темпе.

С целью формирования способности концентрировать внимание на главном (в плане возможностей), необходимо обучать студентов-иностранцев:

- 1) подсознательно различать формы слов, словосочетаний, грамматических структур на слух;
- 2) предвосхищать синтаксические модели на слух;
- 3) развивать объем слуховой памяти;
- 4) понимать всевозможные сочетания усвоенного материала (на разных уровнях);
- 5) понимать смысл в записи на пленку;
- 6) схватывать смысл сказанного однократно;
- 7) понимать речь нормального темпа;
- 8) понимать общее содержание и смысл при наличии в аудиотексте неизвестного материала;
- 9) понимать разнохарактерные тексты: описательные, фабульные, многоплановые.

При обучении аудированию у студентов могут возникать трудности, без учета и градации которых эффективное обучение аудированию невозможно. Трудности возникают в связи:

- 1) с языковой формой сообщения;
- 2) со смысловым содержанием сообщения;
- 3) с условиями предъявления сообщения;
- 4) с источником информации.

Система упражнений, предназначенная для обучения аудированию, должна быть направлена на преодоление этих трудностей. Посильность упражнений обеспечивается как постепенностью и последовательностью включения и отработки трудностей, так и целенаправленностью упражнений на преодоление лишь одной новой трудности.

Последовательность формирования речевых умений смыслового восприятия на слух предполагает использование упражнений двух групп – языковых и речевых. Языковые упражнения подготавливают учащихся к аудированию, речевые – обучают аудированию как речевой деятельности. В упражнениях должно учитываться тесное взаимодействие аудирования и говорения как двух форм устного общения.

В качестве речевых упражнений для обучения восприятию *монологической речи* можно предложить следующие:

- 1) прослушайте текст, дайте развернутые ответы на вопросы (предлагается несколько вопросов);

- 2) выделите в прослушанном сообщении выделите смысловые части и озаглавьте их;
- 3) прослушайте текст, составьте отзыв на него, используя следующий план: а) тема сообщения, б) действующие лица, в) краткое изложение содержания, г) основная идея, д) оценка прослушанного.

*При обучении восприятию диалогической речи* рекомендуются такие упражнения:

- 1) прослушайте диалог, составьте аналогичный на ту же тему;
- 2) прослушайте начало диалога, расширьте и дополните последнюю реплику одного из партнеров;
- 3) прослушайте аудиозапись, перескажите разговор действующих лиц;
- 4) прослушайте диалог, перескажите его в форме монолога (прокомментируйте его от лица одного из участников разговора);
- 5) прослушайте начало диалога, продолжите его вместе с другим студентом.

### **1.5 Обучение переводу**

Наряду с другими приемами в качестве вспомогательного средства обучения русскому языку как иностранному можно использовать учебный перевод, представляющий собой задания по переводу, целью которых является обучение иностранному языку через сопоставление с родным языком обучаемых. Его использование в каждом конкретном случае определяется принципом учебно-методической целесообразности.

Под учебным переводом мы понимаем занятия по переводу, целью которых является обучение иностранному языку, в данном случае русскому, через сопоставление с родным языком учащихся. Учебный перевод – это одна из форм обучения иностранному языку.

Сущность перевода состоит в том, что студенты получают возможность видеть изучаемые явления неродного языка под другим углом зрения – в плане сравнения, сопоставления их с родным языком, а не только в рамках языковой структуры изучаемого языка. Знания студентов обогащаются, таким образом, новыми признаками, дополнительными ассоциациями, что, безусловно, служит более глубокому изучению.

Перевод способствует прочному усвоению языкового материала, заставляет учащихся теоретически мыслить, сопоставлять, анализировать.

Перевод специально подобранных предложений и текстов вырабатывает умение строить предложения на русском языке, требует сознательного отношения к языковой форме и к тому же значительно разнообразит занятия по русскому языку.

Обычно на занятиях перевод можно использовать в следующих ситуациях:

- на этапе начала урока – для проведения организационного момента;

- на этапе введения и объяснения материала – для семантизации лексики, объяснения грамматики, страноведческого комментария, первичного контроля понимания;
- на этапе языковой и речевой тренировки и коммуникативной практики – для формулирования заданий, создания ситуаций, стимулирующих речевую деятельность учащихся, и главное для управления их деятельностью;
- для организации контроля: подсказка слова, фразы, грамматической трудности, плана рассказа; различные приемы коррекции, как смысловой, так и собственно языковой; объяснение ошибок, оценка;
- для создания благоприятной психологической атмосферы урока;
- на этапе конца урока для перевода ключевых слов домашнего задания.

В последние годы наблюдается активное внедрение в учебный процесс новых технологий обучения, развитие дистанционного обучения как эффективной формы овладения языком, развитие интенсивных методов, публикация учебных пособий коммуникативного типа.

В целом, специфика вузовского обучения русскому языку как иностранному определяется профилем учебного заведения (филологи / нефилологи), уровнем формируемой профессиональной компетенции (бакалавр / магистр), этапом обучения (начальный/основной/продвинутый).

Конечной целью подготовки студента-нефилолога по русскому языку является достижение такого уровня практического владения языком, который дает возможность пользоваться языком для получения дополнительной информации по избранной специальности, а также участвовать в общении с носителями языка по профилю вуза. Основное внимание при этом уделяется чтению как основному виду деятельности в нефилологическом вузе.



## ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э. Г. Методика преподавания русского языка как иностранного / Э. Г. Азимов. – М. : Русский язык. Курсы, 2004. – 152 с.
2. Акишина А. А. Учимся читать. Для преподавателей русского языка как иностранного / А. А. Акишина, О. Е. Каган. – М. : Русский язык. Курсы, 2002. – 256 с.
3. Аксенова М. П. Русский язык по-новому. Часть 2 / М. П. Аксенова. – М. : Форум, 2010 г. – 408 с.
4. Арутюнов А. Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев / А. Р. Арутюнов. – М. : Русский язык, 1990. – 168 с.
5. Балыхина Т. М. Адаптационные тесты (I уровень общего владения РКИ) : учебное пособие / Т. М. Балыхина, Н. М. Румянцева, Н. Ю. Царева. – М. : Русский язык. Курсы, 2008. – 128 с.
6. Бердичевский А. Л. Урок иностранного языка без проблем. Методический портфель учителя иностранного языка / А. Л. Бердичевский. – Рига : Риторика, 2006. – 80 с.
7. Берков В. П. Как мы живем : пособие по страноведению для изучающих русский язык / В. П. Берков, А. В. Беркова, О. В. Беркова. – 2-е изд. – СПб. : Златоуст, 2002. – 116 с.
8. Богомолов А. Н. Виртуальная языковая среда обучения русскому языку как иностранному (лингвокультурологический аспект) / А. Н. Богомолов. – М. : МАКС Пресс, 2008. – 315 с.
9. Вострецова Т. К. Век XX: век ушедший – век остающийся: книга для чтения / Т. К. Вострецова. – М. : Рус. яз. Курсы, 2004. – 288 с.
10. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ, 2003. – 192 с.
11. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
12. Говорим по-русски без переводчика: интенсивный курс по развитию навыков устной речи / Отв. ред. Л. С. Крючкова, Л. А. Дунаева. – М. : Флинта. Наука, 2012. – 176 с.
13. Егорова А. Ф. Сборник упражнений по русскому языку. Начальный этап. – М. : Издательский дом «Муравей-Гайд», 2001. – 64 с.
14. Игнатова И. Б. Обучение грамматическим основам русской речи : учебное пособие для студентов-иностранцев / И. Б. Игнатова, Л. Г. Петрова. – Белгород : Изд-во БелГУ – ООО «Логия», 2001. – 480 с.
15. Игнатова И. Б. Практическая грамматика : учебное пособие / И. Б. Игнатова, С. М. Андреева, С. Б. Мордас. – СПб. : Белгород, 2006. – 184 с.

16. Капитонова Т. И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – М. : Русский язык. Курсы, 2008. – 308 с.

17. Константинова Л. А. Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов (на материале текстов по географии) / Л. А. Константинова, Г. М. Секисова, А. Н. Долгих. – Тула : Издательство ТулГУ, 2006. – 92 с.

18. Кулибина Н. В. Использование художественного текста на практических занятиях по русскому языку как иностранному / Н. В. Кулибина // Методика преподавания русского языка как иностранного. Ч. 1. – М., 2004. – С. 193–223.

19. Кухаревич Н. Е. Я читаю и говорю по-русски / Н. Е. Кухаревич, М. Б. Буцильцева. – М. : Русский язык, 2003. – 128 с.

20. Лазарева О. А. Коммуникативно-речевая компетенция и проблемы её измерения / О. А. Лазарева, Е. Е. Юрков // Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик. – Курск, 2006. – С. 168–172.

21. Любимова Н. А. Теоретические основы формирования слухопроизносительных навыков при обучении русскому языку как иностранному / Н. А. Любимова // XXXV Международная филологическая конференция. Вып. 18. Русский язык как иностранный и методика его преподавания. – СПб., 2006. – С. 271–280.

22. Московкин Л. В. Методические классификации учебных текстов / Л. В. Московкин // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Вып. 7. – СПб., 2004. – С. 199 – 201.

23. Новикова Н. С. Удивительные истории. 116 текстов для чтения, изучения и развлечения : учеб. пособие / Н. С. Новикова, О. М. Щербакова. – 8-е изд. – М. : Флинта. Наука, 2010. – 368 с.

24. Прохоров Ю. Е. Культуроведческие основы обучения русскому языку как иностранному / Ю. Е. Прохоров // Методика преподавания русского языка как иностранного. Ч. 1. – М. : МАКС Пресс, 2004. – С. 70–101.

25. Родимкина А. М. Россия день за днём: Выпуск 1. Тексты и упражнения / А. М. Родимкина, Н. Ландсман. – СПб., 2009. – 136 с.

26. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку / Под ред. И. П. Лысаковой. – М. : Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.

27. Соболева Н. И. Практическая грамматика: Элементарный и базовый уровень : учеб. пособие / Н. И. Соболева, И. И. Гадалина, А. С. Иванова, Л. А. Харламова. – М. : РУДН, 2007. – 184 с.

28. Теория и практика дистанционного обучения / Под ред. Е. С. Полат. – М. : Академия, 2004. – 416 с.

29. Хавронова С. А. Русский язык в упражнениях / С. А. Хавронова, А. И. Широоченская. – М. : Русский язык, 1990. – 354 с.

30. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Сост. Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. – 3-е изд., стереотип. – М. : Русский язык. Курсы, 2012. – 552 с.

31. Шутова М. Н. Пособие по обучению русскому ударению иностранных студентов среднего и продвинутого уровня / М. Н. Шутова. – М. : Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2006. – 72 с.

32. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – М. : Высшая школа, 2003. – 334 с.

33. Щукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам / А. Н. Щукин. – М. : Филоматис, 2008. – 186 с.

34. Щукин А. Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. Методика / А. Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2011. – 456 с.

### **ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ**

1. <http://www.hermitagemuseum.org>
2. <http://www.ostrov-hortica.org.ua>
3. <http://www.thisisukraine.org>
4. <http://www.tretyakovgallery.ru>
5. <http://100travels.com.ua>

*Навчальне видання*

**Пустовіт Тетяна Миколаївна  
Клочко Наталя Леонідівна  
Поздрань Юлія В'ячеславівна**

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
(основной этап)**

Навчальний посібник  
(російською мовою)

Редактор В. Дружиніна

Оригінал-макет підготовлено Н. Клочко

Підписано до друку 28.10.2015 р.  
Формат 29,7×42¼. Папір офсетний.  
Гарнітура Times New Roman.  
Друк різнографічний. Ум. друк. арк. 9,4.  
Наклад 300 (1-й запуск 1-100) пр. Зам. № 2015-091.

Вінницький національний технічний університет,  
навчально-методичний відділ ВНТУ.  
21021, м. Вінниця, Хмельницьке шосе, 95.  
ВНТУ, ГНК, к. 114.  
Тел. (0432) 59-85-32.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи  
серія ДК №3516 від 01.07.2009 р.

Віддруковано у Вінницькому національному технічному університеті  
в комп'ютерному інформаційно-видавничому центрі.  
21021, м. Вінниця, Хмельницьке шосе, 95.  
ВНТУ, ГНК, к. 114.  
Тел. (0432) 59-87-38.  
publish.vntu.edu.ua; email: kivc.vntu@gmail.com.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи  
серія ДК № 3516 від 01.07.2009 р.